



Bertrand Russell

世界教育名著译丛

教育与美好生活

[英] 伯特兰·罗素 著

张鑫毅 译

Education And The Good Life

Bertrand Russell

世界教育名著译丛

教育与美好生活

〔英〕伯特兰·罗素 著

张鑫毅 译

Education And The Good Life

上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

教育与美好生活/(英)伯特兰·罗素
(Bertrand Russell)著;张鑫毅译.—上海:上海人
民出版社,2017

(世界教育名著译丛)

书名原文:Education and The Good Life

ISBN 978-7-208-14414-9

I. ①教… II. ①伯… ②张… III. ①早期教育-教
育理论 IV. ①G610

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 070847 号

责任编辑 任俊萍

封面设计 张志全工作室

·世界教育名著译丛·

教育与美好生活

[英]伯特兰·罗素 著

张鑫毅 译

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co)

世纪出版集团发行中心发行 常熟市新骅印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 7.25 插页 5 字数 145,000

2017 年 5 月第 1 版 2017 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-208-14414-9/G·1843

定价 40.00 元

译者前言

罗素(Bertrand Russell, 1872—1970)是20世纪最卓越的哲学家之一。他出身贵族,祖父约翰·罗素是著名的辉格党人,在维多利亚女王时代曾两度出任首相;父亲安伯力·罗素和自由主义哲学大家穆勒(John Stuart Mill)交游甚笃,自己也是一位自由主义者。由于年幼时双亲相继离世,罗素转由祖母抚养,并且一直在家接受教育,因此童年时光颇为寂寥。不过,祖母的独立不羁和道德热情深刻影响了他,求知和冥思也带给他莫大的心灵慰藉。进入剑桥大学三一学院后,罗素先后攻读了数学和哲学,凭借一系列基础性、典范性的研究工作,被公认为居于数理逻辑和分析哲学的开创者之列。与此同时,他还是一名优异的通俗作品作者,不仅能以浅显练达的文辞向一般读者陈述哲学观点,还热切关注现实生活中的大众议题并为之著书立说。超越专业藩篱的博大关怀为罗素赢得了世界性的声誉,包括1950年的诺贝尔文学奖,授奖词称他为“当代理性和人道的杰出代言人之一”。

在罗素所关注的大众议题中,教育占据着极为突出的位置。19世

纪末、20 世纪初的英国，正处于第二次工业革命影响下兴旺而嘈杂的时期。反映到教育领域，一方面，从阿诺德(Thomas Arnold)、纽曼(John Neman)等人那里承袭下来的绅士教育和古典人文主义教育代表着正统；另一方面，斯宾塞(Herbert Spencer)等所倡导的科学主义教育方兴未艾。罗素明确主张摒弃传统的绅士教育，呼吁教育改革，以适应迅疾的科学进步和复杂的现代生活。大体而言，他跟他的教师怀特海(Alfred Whitehead)、同时代英国教育家尼尔(Alexander Neill)以及欧洲新教育运动教育家蒙台梭利(Maria Montessori)等人立场一致，提倡知识的致用、人性的改善和儿童的自由。罗素通过《社会改造原理》(1916)、《自由之路》(1918)、《幸福之路》(1930)、《教育与社会秩序》(1932)、《民主教育》(1942)等一系列著作，或零散或集中地持续阐述自己的教育思想，但说到他在这方面的代表作，非出版于 1926 年的《教育与美好生活》莫属。

1921 年，罗素和曾跟自己一同访问苏联与中国的英国作家、女权主义者多拉·布莱克(Dora Black)结婚，开始了他的第二段婚姻。婚后两人育有一儿一女，这给罗素系统而实证地研究儿童教育提供了契机，由此得到的成果便是日后成为现代教育经典的《教育与美好生活》。该书出版的翌年，罗素夫妇还共同创办了一所实验性的寄宿制学校，亲自掌管校务、担任教师，践行他们所提倡的教育观念。

《教育与美好生活》这部教育名著篇幅不大，除一个简短的引言之外，总共十九章，分成三个部分。该书的前两章构成了第一部分，系综

论现代教育的基本原理和目的。民主可以说是罗素教育思想的一条门槛式原则，他开宗明义地提出“我们所追求的未来的教育体制必须给每个孩子提供现有的最佳机会”，“如果一种教育方法不可能普及，我们就无法承认它是令人满意的方法”。正是基于这种精神，他对传统的教育理论、英国贵族式的传统教育特别是公学制度多有反思和批评，希望采用蒙台梭利等现代教育家摸索出的理论和方法来破旧立新。不过，他并未一概否定古典人文教育的合理性和重要性，而是指出这方面的教育一定要在内容上有所取舍、方法上有所改良，“人类知识的总量和人类问题的复杂性正在不断增长，因此每一代人都必须为了找时间学习新东西而改进其教育方法”。为罗素所推重的第二个基本原则是自由。他认为，绝不能像旧时那样通过恐吓、强迫，甚或体罚来管束和训导儿童，应该培养儿童的自律和主动。一方面要借助现代心理学知识来把握和利用儿童的心理特性，另一方面要传授真正有价值的知识来激发儿童的学习欲望。品性和美德的养成绝非依赖外在强制，也不能诉诸意志控制，而是取决于儿童早期确立的良好习惯，“好习惯几乎可以自动产生大部分美德”。在罗素看来，理想人格的基础是活力、勇敢、敏锐和理智四种品性。他特别指出，传统教育的一大缺陷是轻视理智，而没有理智，“我们复杂的现代世界就无法存在，遑论进步”。这样的看法似乎平淡无奇，但罗素认为不然，“教育者们常常因为热衷于灌输所谓的正确信念而疏于对理智的训练”。即便时至今日，这样的提醒仍旧值得我们谨记。

第二部分包括 11 章,考察的主题是品性教育,亦即道德教育。罗素对此所作的讨论是异常全面而具体的,他的许多见解尤其可以供中国的家长们借鉴。例如,他认为,道德训练应该在婴儿的出生之日就开始,这样最有益于培养孩子的好习惯和自律能力,“即便是一个刚刚出生的婴儿,也要把他当作一个将会在世界占据一席之地的人来尊重。不能为了贪图一时便利或照料孩子的乐趣而牺牲他的未来”;例如,要培养孩子的勇敢品质,我们“应该尽可能地通过学习操作性或控制性的技能,而非通过跟他人进行身体竞争”;例如,父母的关爱是孩子应得的权利,而不是一种需要偿还的债务,父母应该把子女的回报“当作纯粹的额外收获而怀着感激之情去接受,就像春天里的好天气,而不应该将其作为天经地义的事情来期盼”;再例如,性教育应该贯彻两条规则,“永远要实事求是地回答问题”,“对性知识和其他知识要完全一视同仁”。诸如此类的意见,相信可以引发不少读者的共鸣抑或反省。

第三部分的 6 章(除去全书最后的结论,实际上是 5 章),罗素探讨了智力教育,或者说知识教育。他非常清醒地认识到要限制乃至排除道德因素对智力教育的影响,“在道德问题上花费大量时间或心思,应该是大可不必的,因为孩子所需的其他美德应该是纯粹的智力训练所自然产生的结果”,“所传授的知识应当是出于智力上的目的而传授,而不是为了证明某个道德或政治结论”。但他认为,智力教育要获得成功,离不开这些品质:好奇心、开放心态、相信知识难求却可得、耐心、勤奋、专注和精确。罗素对精确的强调尤其值得一提,他赞成将精确作为

理智生活所遵循的道德准则，因为“我们在思想、语言和行为上的精确程度，可以大体衡量我们对真理的忠实程度”。为了追求精确，值得忍受枯燥，“学习精确知识容易使人厌倦，但这是每一种卓越所必不可少的”。越是深入和高阶的教育，越需要精确，关键在于领会那些枯燥知识的重要性，以及养成一种理智上的冒险意识。罗素还从普通教育、专业教育和大学教育三个方面对智力教育展开了细致讨论，对此就不再赘述了。

罗素的这本小书，无论思想上还是文字上都不属于高深之作，如他在引言中所说，书里的看法“源于我关于自己孩子的一些困惑，因此这些见解并不冷僻或抽象”。美国著名哲学家、教育家杜威(John Dewey)也认为，该书没有包含任何令人费解的普遍理论，而只是“以最低限度的一般化理论对形形色色的话题进行了一系列议论和评说”，他赞赏该书体现了“最好的英文传统”。罗素的许多叙述和建议还非常具有操作性，这对于一本谈论儿童教育的书而言，显然是一大优点。“坐而论道，不如起而行之”，罗素这种有着强烈经验和科学色彩的阐述风格，不仅给他自己的观点增添了说服力，也更容易让读者切实受益。这本书另一个不得不提的优点，是通篇闪耀着理智的光辉。不必讳言，罗素写作该书是为了宣扬特定理念。这些理念是否正确、能否接受，读者大可见仁见智。但从罗素的讨论中不会读到任何单纯诉诸情感的、宣传式的或者控诉式的内容。展现在我们眼前的是周密的考虑、清晰的逻辑、平实的论说以及恰当的折中。即便我们不赞同他的前提和结论，大

概也会认可乃至欣赏这种说理方式；而如果我们要对他的观点提出异议和反驳，最好也要采取同样的方式。实际上，不管是深奥的哲学问题，还是切身的日常问题，都应该设法依循这样的方式来进行思维和表达。如此，不管是对我们自己，对周遭的人，还是对整个社会，都是一件好事。

本书最初在美国出版时书名是《教育与美好生活》(*Education and the Good Life*)，在英国出版时书名是《论教育：特别是儿童早期教育》(*On Education: Especially in Early Childhood*)，两个版本并无实质性的内容差异。拙译依据的是美国版本，翻译过程中对书中的人名、地名、著作、事件以及术语等作了简要注释。

特别感谢上海人民出版社编辑任俊萍女士，没有她的信任和提议，我不会有机缘翻译这本富有真知灼见的“大家小书”，与她的交流也令人受益匪浅，但愿拙译没有辜负任女士的辛劳和付出。我的朋友赵晓晴阅读了部分译稿，提出了许多中肯的修改意见，对此我要致以深深的谢意。拙译的疏失和讹误之处，恳请读者朋友们批评指正！

张鑫毅

2017年3月于华东师大寓所

世界上必定有许多父母,像本人一样有幼小的孩子,渴望让自己的孩子接受尽可能好的教育,但又不愿他们受到现有的教育机构大多都有的那些弊端的影响。仅凭个人单枪匹马的努力,无法解决这些父母所面临的困难。诚然,他们可以通过聘请家庭教师和私人教师,在家里培养孩子,但这种方式会剥夺孩子本性所需要的伙伴关系,而没有伙伴,教育必定会缺乏某些基本要素。况且,让孩子感到自己“不合群”(odd)或与众不同是极为有害的:这种感受一旦归因于父母,几乎肯定会激起孩子对父母的怨恨,以致凡是父母所反感的東西,孩子却偏要喜欢。或许正是出于这些考虑,尽责的父母将自己的孩子送到那些他们明知有严重缺陷的学校;他们只能这样做,因为在他们看来,现有的学校没有一所是令人满意的——或者即便有令人满意的学校,也不在他们住所附近。因此,对那些尽责的父母来说,推行教育改革迫在眉睫, 8

这不仅是为了社会的利益,也是为了他们自己孩子的利益。如果是富裕之家,要解决他们的个人问题无须改善全部的學校,只要附近有所好

学校就可以了。但要满足工薪家庭的需求,就必须在所有小学进行改革。鉴于有的家长会反对其他家长所期盼的改革,除了进行有力的教育宣传之外,别无他途;而这样的宣传很可能在改革者的孩子长大成人很久之后才被证明有效。这样,出于对自己孩子的爱,我们将一步步踏入政治学和哲学的广阔领域。

9 在本书的后面各章里,我希望尽可能地跟这一广阔领域保持距离。我必须发表的见解大部分并不依赖于我关于我们时代的重大争论所偶然持有的那些观点。但在这方面做到完全独立是不可能的。我们希望自己的孩子所接受的教育,必定取决于我们关于人类品性的理想,以及对这些品性在社会中所发挥的作用的期望。和平主义者不愿意他们的孩子接受对军国主义者有利的教育,共产主义的教育观和个人主义的教育观也大相径庭。更为根本的分歧则在于:有些人将教育视为灌输某些绝对信条的工具,有些人认为教育应当培养独立判断的能力,这两类人不可能有共识。当涉及这些问题时,回避是徒劳的。与此同时,心理学和教育学中已经有了数量可观的新知识,这些知识独立于前述的根本问题,而与教育息息相关。这些知识已经产生了非常重要的成果,但在充分吸收其教益之前,尚有大量工作要做。对人生的头5年来说,情况尤其如此;人们已经发现,这5年所具有的重要性比原先归诸它们的还要大得多,这意味着父母在教育中的重要性也相应地提升了。我的宗旨和目标是尽量避免有争议的问题。论战式写作在某些领域是必要的;不过当一个人面对为人父母者进行陈辞

时,他可以认定这些父母真诚地希望自己的子女获得福祉,光凭这一点,再加上现代知识,就足以解决非常多的教育问题了。我必欲吐之而后快的见解源于我关于自己孩子的一些困惑,因此这些见解并不冷僻或抽象,而且我希望,不管其他父母赞同我的结论与否,这些见解有助于厘清他们面对类似困惑。父母的观念是极为重要的,因为哪怕是最优秀的教育者,也免不了要被缺少专门知识的家长拖累。我深信,如果父母们希望孩子获得良好教育,乐意并且能够提供这种教育的教师不在少数。 10

在接下来的各章,我打算首先讨论教育的目标,即通过对当前素质水平的孩子施行教育,我们可以合理地期望看到这种教育能够造就出什么类型的个人和社会。我不谈人种改良问题,不管是通过优生学还是任何其他自然的或人工的方法,因为这本质上超出了教育问题的范围。但我非常重视现代心理学方面的发现,因为它们倾向于表明,早期教育可以在很大程度上决定人的品性,这种程度比前几代最热忱的教育家所认为的还要大。我区分了品性教育(education of character)和知识教育(education in knowledge),后者在严格意义上可以称为教学(instruction)。这一区分是有用的,虽然并不彻底:学生要获得知识必须具备某些美德,而许多重要美德的成功践行又需要不少知识。无论如何, 11
为了讨论起见,可以将教学和品性教育分开。我将先探讨品性教育,因为它在人生早期特别重要;不过我对这一话题的讨论会延续到青春期,并在这个题目下谈谈重要的性教育问题。最后我要讨论的是智力教

育,讨论它的目标、它的课程还有它的前景,我会从第一堂读写课一直谈到大学生涯结束。至于人们进一步从生活和世界中所受到的教育,不在我的讨论范围之内;但是,使人们具备从经验中学习的能力,应该是早期教育最为重视的目标之一。

目 录

引言	001
第一篇 教育与美好生活	
第一章 现代教育理论的基本原理	003
第二章 教育的目的	025
第二篇 品性教育	
第三章 出生之年	053
第四章 恐惧	063
第五章 游戏与想象	079
第六章 建设	089
第七章 自私与财产	097
第八章 诚实	104
第九章 惩罚	111
第十章 同伴的重要性	120
第十一章 爱与同情	127

第十二章	性教育	142
第十三章	幼儿园	152

第三篇 智力教育

第十四章	一般原则	165
第十五章	14岁前的学校课程	180
第十六章	最后的学年	192
第十七章	走读学校和寄宿学校	201
第十八章	大学	208
第十九章	结论	216

第一篇 教育与美好生活

